

27855 - Traducción de textos profesionales y académicos

Información del Plan Docente

Año académico: 2024/25

Asignatura: 27855 - Traducción de textos profesionales y académicos

Centro académico: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Titulación: 416 - Graduado en Estudios Ingleses

Créditos: 6.0

Curso:

Periodo de impartición: Segundo semestre

Clase de asignatura: Optativa

Materia:

1. Información básica de la asignatura

El objetivo es estudiar los problemas que se plantean en el proceso de traducción de textos profesionales y académicos inglés-español. Se dan a conocer las estrategias y técnicas de traducción necesarias para su aplicación a la traducción de textos de diversos géneros.

Se recomienda haber cursado la asignatura (27845) Lingüística contrastiva aplicada a la traducción y tener un nivel C1.1 en inglés y C1 en español.

Estos planteamientos y objetivos están alineados con los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 de Naciones Unidas (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>), de tal manera que la adquisición de los resultados de aprendizaje de la asignatura proporciona capacitación y competencia para contribuir en cierta medida a su logro:

Objetivo 4: Educación de calidad.

Objetivo 5: Igualdad de género.

Objetivo 10: Reducción de las desigualdades.

Objetivo 16: Paz, justicia e instituciones sólidas.

Objetivos 17: Alianzas para lograr los objetivos.

2. Resultados de aprendizaje

Comprender textos originales en inglés (nivel C1.1 a C2.1) de diferentes ámbitos de especialización.

Aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español.

Detectar e identificar los problemas básicos de la traducción de textos profesionales y académicos.

Reconocer y valorar la importancia de los elementos culturales en la traducción de textos profesionales y académicos.

Obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional.

Traducir al español textos originales en inglés de diferentes ámbitos de especialización, utilizando las convenciones y estrategias textuales y pragmáticas adecuadas.

Conocer una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos en lengua inglesa.

Utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.

Conocer y saber utilizar las herramientas fundamentales del análisis contrastivo e intercultural aplicadas a la traducción de textos profesionales y académicos, a un nivel de C1.1 a C2.1.

Evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno.

Planificar y organizar de forma autónoma las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción.

3. Programa de la asignatura

Bloque 1: Introducción a la traducción de textos en distintos ámbitos profesionales

Bloque 2: La traducción de textos profesionales: textos legales, institucionales y periodísticos.

2.1. La traducción del inglés legal

2.2. La traducción de noticias

Bloque 3: La traducción de textos profesionales y académicos: textos científico-técnicos y biomédicos.

3.1. La traducción de textos científicos

3.2. La traducción de textos médicos

4. Actividades académicas

Las actividades comprenden seminarios teóricos y actividades de traducción grupales e individuales. Los seminarios teóricos abordan conceptos básicos sobre los diferentes tipos de textos y su traducción para saber identificar dichos conceptos, describirlos y aplicarlos, principalmente mediante comentarios de textos traducidos. En las actividades grupales dirigidas y en las autónomas se realizan encargos de traducción y se comentan en clase posteriormente. Las actividades grupales están diseñadas con el objetivo de preparar y asesorar a los estudiantes para la realización de las traducciones individuales. Las actividades autónomas comprenden la preparación de las tareas individuales y el trabajo de consulta de recursos bibliográficos.

5. Sistema de evaluación

PRIMERA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba de evaluación global (en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

-Realización de una traducción de dos textos por el estudiante con ayuda de diccionarios y material de consulta. Cada texto supondrá un 40 % de la calificación final.

-Preguntas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura, en relación con su aplicación (20 % de la calificación final).

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos la mitad de la puntuación en la traducción de cada uno de los textos.

SEGUNDA CONVOCATORIA

Consistirá en la realización de una prueba de evaluación global (en la fecha fijada en el calendario académico), en los siguientes términos:

-Realización de una traducción de dos textos por el estudiante con ayuda de diccionarios y material de consulta. Cada texto supondrá un 40 % de la calificación final.

-Preguntas en las que se evaluará el conocimiento de los contenidos teóricos de la asignatura, en relación con su aplicación (20 % de la calificación final).

Para aprobar la asignatura es necesario obtener al menos la mitad de la puntuación en la traducción de cada uno de los textos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

a) Se valorará la adecuación y equivalencia de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.

b) Se valorarán las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

c) Se valorará la adecuada aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y el uso correcto del metalenguaje.

6. Objetivos de Desarrollo Sostenible

4 - Educación de Calidad

10 - Reducción de las Desigualdades

17 - Alianzas para lograr los Objetivos